



russisch-deutsch

Reclam

ANNA AGHMATOWA Poem ohne Held

Anna Achmatowa

POEM OHNE HELD

Poeme und Gedichte

russisch und deutsch

1982

Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig

AUS DEM RUSSISCHEN
NACHDICHUNG VON HEINZ CZECHOWSKI,
UWE GRÜNING, RAINER KIRSCH UND
SARAH KIRSCH
INTERLINEARÜBERSETZUNG VON OSKAR
TORNE
ÜBERSETZUNG DER PROSATEXTE VON FRITZ
MIERAU, WERNER RODE UND ECKHARD
THIELE
HERAUSGEGEBEN VON FRITZ MIERAU

INHALT

		<i>Nachdichter</i>
Одни глядятся в ласковые взоры ...	6	
Die einen spiegeln sich in einem Blick	7	Heinz Czechowski
Поэт	8	
Der Dichter	9	Heinz Czediowski
Не прислал ли лебедя за мною.....	10	
Warum schickt er keinen Schwan, zu mir ..	11	Uwe Grüning ¹
Воронеж	12	
Woronesh	13	Uwe Grüning
Заклинание	14	
Beschwörung	15	Heinz Czechowski
От тебя я сердце скрыла	16	
Ich verbarg mein Herz vor dir.....	17	Heinz Czechowski
Всё это разгадаешь ты один	18	
Enträtseln wirst dies alles du allein	19	Uwe Grüning
Годовщину последнюю празднуй	20	
Nimm des letzten Jahrestags Feiet	21	Uwe Grüning
И упало каменное слово.....	22	
Und es fiel ein Wort aus Stein	23	Heinz Czechowski
Ива	24	
Die Weide.....	25	Rainer Kirsch
Подвал памяти	26	
Keller de Erinnerung	27	Heinz Czechowski
Клеопатра	28	
Kleopatra	29	Rainer Kirsch
Маяковский в 1913 году.....	30	
Majakowski im Jahr 1913	31	Rainer Kirsch
Путем вся земли	32	
Den Weg aller Welt.....	33	Heinz Özechowski
Памяти М. Б — ва.....	42	
M. B, zum Gedenken	43	Heinz Czechowski
Когда человек умирает.....	44	
Wenn ein Mensch stirbt.....	45	Heinz Czechowski
Из цикла «В сороковом году»		
Aus dem Zyklus „Im Jahr vierzig“		
Когда погребают эпоху	46	
Wird eine Epoche beerdigt	47	Sarah Kirsch

		<i>Nachdichter</i>
Лондонцам	46	
Für die Londoner.....	47	Sarah Kirsch
Тень.....	48	
Der Schatten.....	49	Sarah Kirsch
Надпись на книге «Подорожник» ..	50	
Widmung im Gedichtband „Wegerich“	51	Uwe Grüning
Ленинград в марте 1941 года.....	52	
Leningrad im März 1941.....	53	Heinz Czechowski
Из цикла «Ветер войны» Aus dem Zyklus „Kriegswind“		
Птицы смерти в зените стоят.....	54	
Die Vögel des Tods im Zenit.....	55	Rainer Kirsch
Мужество.....	54	
Tapferkeit.....	55	Rainer Kirsch
А вы, мои друзья последнего при- зыва!	56	
Und ihr, Freunde vom letzten Aufgebot!	57	Rainer Kirsch
Важно с девочками простились ..	56	
Lässig Adieu zu den Mädchen.....	57	Rainer Kirsch
На Смоленском кладбище.....	58	
Auf dem Smolenka-Friedhof	59	Heinz Czechowski
Три осени	60	
Drei Herbste	61	Uwe Grüning
А в книгах я последнюю страницу ..	62	
In Büchern aber hab ich stets die letzte Seite	63	Heinz Czechowski
Когда лежит луна ломтем чарджуй- ской дыни	64	
Wenn wie eine Melonenscheibe liegt der Mond	65	Heinz Czechowski
Это рысьи глаза твои, Азия.....	66	
Es sind deine Luchsaugen, Asien.....	67	Heinz Czechowski
Cinque Cinque		
Как у облака на краю.....	68	
Wie am Abhang der Wolke: ich.....	69	Rainer Kirsch

		<i>Nachdichter</i>
Истлевают звуки в эфире.....	70	
Fern im Äther verwesen die Töne.....	71	Rainer Kirsch
Я не любила с давних дней ..	70	
Nie seit ich mich erinnre.....	71	Rainer Kirsch
Знаешь сам, что не стану славить	72	
Du weißt, ich werd nicht besingen	73	Rainer Kirsch
Не дышали мы сонными маками .	72	
Wir atmeten nicht vom Schlafmohn	73	Rainer Kirsch
Северные элегии		
Nördliche Elegien		
Первая. Предыстория.....	74	
Die erste. Vorgeschichte	75	Uwe Grüning
Вторая	78	
Die zweite.....	79	Uwe Grüning
Третья	80	
Die dritte	81	Uwe Grüning
Четвертая.....	82	
Die vierte	83	Uwe Grüning
(Дополнения)		
(Ergänzungen)		
(О десятих годах)	84	
(Über das zweite Jahrzehnt)	85	Uwe Grüning
В том доме было очень страшно		
жить.....	86	
Erschreckend wars, in jenem Haus zu		
wohnen	87	Uwe Grüning
Тайны ремёсла		
Berufsgeheimnisse		
Творчество.....	88	
Das Gedicht	89	Rainer Kirsch
Мне ни к чему одические рати ...	88	
Was sollen mir der Oden endloses Heer	89	Rainer Kirsch
Муза	90	
Die Muse.....	91	Rainer Kirsch
Поэт	90	
Der Dichter	91	Rainer Kirsch
Читатель	92	
Der Leser.....	93	Rainer Kirsch

		<i>Nachdichter</i>
Последнее стихотворение.....	94	
Das letzte Gedicht.....	95	Rainer Kirsch
Эпиграмма	96	
Epigramm	97	Rainer Kirsch
Про стихи	96	
Von den Versen	97	Rainer Kirsch
О, как пряно дыханье гвоздики ..	96	
O wie gewürzt der Atem der Nelke	97	Rainer Kirsch
Многое еще, наверно, хочет.....	98	
Vieles bleibt noch	99	Rainer Kirsch
Не страшай меня грозной судьбой .	100	
Nicht mit dem drohenden Schicksal.....	101	Heinz Czechowski
Три стихотворения		
Drei Gedichte		
Пора забыть верблюжий этот гам	102	
Zeit nun die Kamelschreie zu vergessen	103	Sarah Kirsch
И, в памяти черной пошарив, найдешь	102	
Und suchtest im dunklen Gedächtnis	103	Sarah Kirsch
Он прав — опять фонарь, аптека .	104	
Und er hat recht	105	Sarah Kirsch
Из «Черных песен».....	106	
Aus den „Schwarzen Liedern“	107	Heinz Czechowski
Родная земля	108	
Heimaterde	109	Rainer Kirsch
Царскосельская ода	110	
Die Ode von Zarskoje Selo	111	Heinz Czechowski
Шиповник цветет		
Die Heckenrose blüht		
Вместо праздничного поздравления	114	
Statt daß zum Feiertag.....	115	Heinz Czechowski
Сожженная тетрадь	114	
Das verbrannte Heft.....	115	Heinz Czechowski
Наяву	116	
In Wirklichkeit	117	Heinz Czechowski
Во сне	116	
Im Traum	117	Heinz Czechowski
Первая песенка	118	
Erstes Liedchen	119	Heinz Czechowski

		<i>Nachdichter</i>
Другая песенка.....	118	
Ein anderes Lieleben	119	Heinz Czechowski
Сон	120	
Der Traum	121	Heinz Czechowski
По той дороге, где Донской	120	
Die Straße dort	121	Heinz Czechowski
Ты выдумал меня	122	
Du hast mich ausgedacht.....	123	Heinz Czechowski
В разбитом зеркале	122	
Im zerbrochenen Spiegel	123	Heinz Czechowski
Пусть кто-то еще отдыхает на юге	124	
Wenn auch noch mancher sich erholt	125	Heinz Czechowski
Не пугайся, — я еще похожей ...	126	
Erschrick nicht	127	Heinz Czechowski
Ты стихи мои требуешь прямо ..	126	
Du verlangst mein Gedicht unumwunden ..	127	Heinz Czechowski
И это станет для людей.....	128	
Und werden für die Menschen wird	129	Heinz Czechowski
Памяти В. С. Срезневской	130	
W. S. Sresnewskaja zum Gedenken.....	131	Heinz Czechowski
 Полночные стихи Mitternachtsgedichte		
Вместо посвящения	132	
Statt einer Widmung	133	Heinz Czechowski
Предвесенняя элегия	132	
Vorfrühlingselegie.....	133	Heinz Czechowski
Первое предупреждение	134	
Die erste Mahnung	135	Heinz Czechowski
В зазеркалье.....	134	
Im Land hinter dem Spiegel	135	Heinz Czechowski
Тринадцать строчек	136	
Dreizehn kleine Zeilen	137	Heinz Czechowski
Зов	136	
Ruf	137	Heinz Czechowski
Ночное посещение	138	
Der nächtliche Besuch	139	Heinz Czechowski
И последнее	138	
Und das letzte	139	Heinz Czechowski

		<i>Nachdichter</i>
Вместо послесловия	140	
Statt eines Nachworts	141	Heinz Czechowski
Поэма без героя	142	
Poem ohne Held	143	Heinz Czechowski
Часть первая. Девятьсот Тринадца- тый Год	152	
Erster Teil. Das Jahr Neunzehnhundert- unddreizehn	153	
Часть вторая. Решка	182	
Zweiter Teil. Kehrseite	183	
Часть третья. Эпилог	194	
Dritter Teil. Epilog.....	195	
Дополнения		
Ergänzungen		
(Строфы, не вошедшие в текст «Поэмы без героя»).....	206	
(Strophen, die nicht ins „Poem ohne Held" eingegangen sind)	207	
Петербург, в 1913 году	206	
Petersburg im Jahre 1913	207	Heinz Czechowski
К «Поэме без героя»	206	
Zum „Poem ohne Held“	207	Heinz Czechowski
Что бормочешь ты, полночь наша?	206	
Was murmelst du, Mitternacht, unsre ?	207	Heinz Czechowski
Отрывок	208	
Fragment	209	Heinz Czechowski
И особенно, если снится.....	208	
Und vor allem dann in den Träumen	209	Heinz Czechowski
И уже, заглушая друг друга ...	208	
Und schon senden, sich übertönend	209	Heinz Czechowski
Институтка, кузина, Джульетта!	210	
Institutka, Cousine, Giuletta.....	211	Heinz Czechowski
<i>Anbang</i>		<i>Übersetzer</i>
Anna Achmatowa: Kurz über mich.....	215	Werner Rode
Anna Achmatowa: Amedeo Modigliani ..	220	Fritz Mierau
Nikolai Chardshiew: Über eine Zeichnung von Amedeo Modigliani	229	Fritz Mierau

Anna Achmatowa: Erinnerungen an Alexander Blok	231	Fritz Mierau
Kornej Tschukowski: Anna Achmatowa	235	Eckhard Thiele
Fritz Mierau: Gedächtnisse	264	
Anmerkungen	273	
Bibliographie	297	
Quellen- und Rechtsnachweis	303	